

Методична розробка уроку французької мови для старших класів спеціалізованої школи

Тема: Творчість Тараса Шевченка.

Мета:

- **Практична:** Навчання читання з повним розумінням; формування рецептивних і рецептивно-продуктивних лексичних навичок.
- **Загальноосвітня:** Розширити знання учнів про життя і творчість Т.Г.Шевченка.
- **Виховна:** Виховувати повагу до літературної спадщини України; почуття гордості за таланти рідної землі.

I. Le Travail d'avant-texte.

Ex. 1. Répondez aux questions.

- a) Qui est T. Chevtchenko?
- b) Où et quand il est né?
- c) Quand T. Chevtchenko séjourne à Wilno?
- d) En quelle année paraît son premier recueil?
- e) Quand T. Chevtchenko devient membre de la Confrérie de Cyrille et Méthode?
- f) Quels sont les plus grands poèmes de T. Chevtchenko?
- g) Quand le poète s'est-il éteint?

Ex. 2. Lisez les dates suivantes:

1814, 1828, 1831, 1840, 1843, 1845, 1846, 1847, 1848, 1857, 1914, 2000, 2007, 2014, 1859, 1861, 1961, 2061.

Ex. 3. Donnez des synonymes des mots suivants:

grand, connaître, beaucoup, demeurer, à partir de, le début, emmener, durant, préféré, la maîtrise, le chef-d'oeuvre, se rendre, réaliser, publier, néfaste, escarpé, violent, tendre, un regret.

Ex. 4. Trouvez les antonymes des mots suivants:

grand, émancipation, malheur, encore, enfant, acheter, vaste, retour, améliorer, arriver, emprisonnement, bénéfique, vie, dur, débutant.

Ex. 5. Trouvez dans le dictionnaire les mots avec le suffixe «-cide» et traduisez-les en ukrainien:

patricide, génocide... etc. (au moins 11 mots).

Ex. 6. Formez les participes présents des verbes ci-dessous:

naître, amener, passionner, rendre, écrire, voyager, publier, devenir, créer, faire, vouloir, devenir, épuiser, comprendre, passer, accueillir, éteindre, constituer, occuper.

Ex. 7. Formez les participes passés composés des verbes de l'exercice 6.

Ex. 8. Formez les substantifs des verbes ci-dessous à l'aide du suffixe «-issement» et traduisez ces noms en ukrainien:

frémir, ensevelir, affermir, fâtir, applaudir, quérir, réjouir, accomplir, emplir, aboutir, aplanir, aplatir.

9. Travaillez avec le dictionnaire et cherchez toutes les valeurs du mot «campagne».

Le texte pour la lecture (peut être partagé en quelques parties)

Taras Chevtchenko

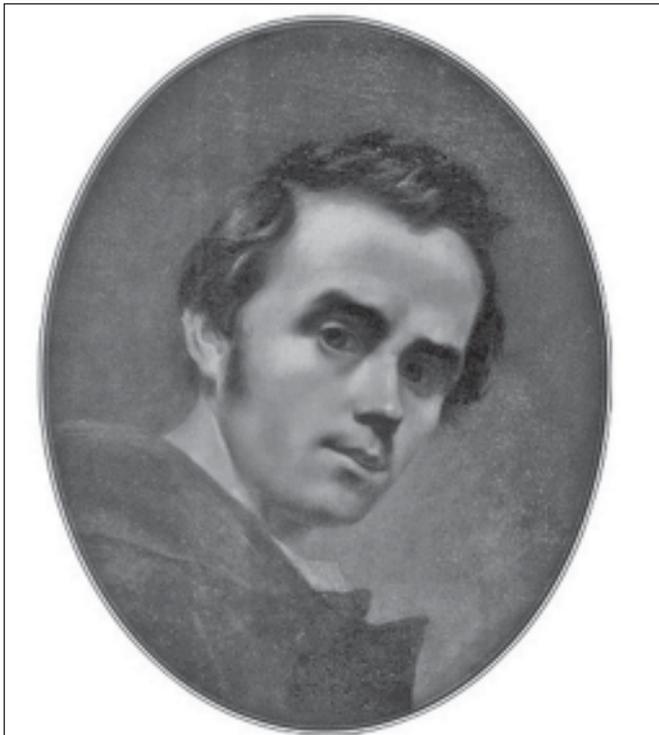
(1814-1861)

Taras Chevtchenko, grand poète ukrainien, peintre remarquable et héraut de l'émancipation nationale, sociale et politique de l'Ukraine, est né serf, le 9 mars 1814, à Moryntsi dans la région de Kyiv. Ayant perdu très tôt sa mère d'abord et son père ensuite, il a connu dès son enfance beaucoup de malheurs et d'avaries. Son attrait précoce pour la peinture l'amène encore enfant chez un peintre. À l'âge de quatorze ans, Chevtchenko devient serviteur à demeure chez le propriétaire terrien Engelhardt. À partir de l'automne 1828 jusqu'au début de 1831, Chevtchenko séjourne avec son maître à Vilnius (Wilno) où il est témoin de l'insurrection polonaise. Le dessin "Buste de femme" datant de cette période témoigne déjà de sa parfaite maîtrise du crayon.

En 1831, Engelhardt emmène Chevtchenko avec lui à Saint-Petersbourg et, en vue d'en faire son peintre attitré, l'envoie pour quatre ans chez le peintre Chyriaev. Durant l'été 1836, Chevtchenko fait la connaissance du peintre ukrainien I. Sochenko et, par son intermédiaire, celle d'autres compatriotes. Ces derniers, aidés du peintre russe K. Brullov et du poète V. Jourkovski, achètent la liberté de Chevtchenko au printemps 1838. Introduit dans le monde de l'art, Chevtchenko s'inscrit à l'Académie des Beaux-Arts et devient l'élève préféré de Brullov. À son talent de portraitiste s'ajoute la parfaite maîtrise de la gravure et de l'illustration. En même temps, il s'efforce par un travail acharné de combler les lacunes de son instruction. Il se passionne pour la philosophie et l'histoire, et lit avidement les chefs-d'oeuvre de la littérature mondiale.

Son premier recueil, le *Kobzar*, alors constitué de huit poésies, paraît en 1840, et *Les Haïdamaks (Hajdamky)*, vaste épopée sur la révolte paysanne du XVIII siècle, l'année suivante. La poésie de Chevtchenko connaît un immense succès dans la société ukrainienne. En revanche, la critique russe dans son ensemble est négative à l'égard du jeune poète, lui reprochant d'écrire dans la "langue des paysans".

Par trois fois Chevtchenko eut l'occasion de se rendre en Ukraine. En 1843, il visite la région de Kyiv et celle de Poltava ainsi que les vestiges de l'ancienne Sitch Zaporogié. Après ce voyage il écrit les poèmes *La Tombe profane (Rozryta mohyla)* et *Soubotiv (Subotiv)* où il stigmatise le rôle néfaste de l'hetman Bohdan Khmelnytsky, artisan de l'union de l'Ukraine et de la Russie en 1654. C'est aussi à ce premier voyage que l'on doit la série d'illustrations "L'Ukraine pittoresque", réalisée à son retour à Saint-Petersbourg, en février 1844. La même année, Chevtchenko publie le poème *Hamaliia (Hamaliia)* et écrit le poème *Le Rêve (Son)* qui marque le début de son engagement contre le système totalitaire de l'Empire russe.



Тарас Шевченко, автопортрет

Ім'я при народженні: Тарас Григорович Шевченко
Дата народження: 9 березня 1814
Місце народження: с.Моринці, Київщина(суч. Україна)
Дата смерті: 10 березня 1861
Місце смерті: м. Петербург
Рід діяльності: художник, поет
Magnum opus: «Кобзар»

Ayant terminé au printemps 1845 ses études à l'Académie des Beaux-Arts, Chevtchenko revient pour la seconde fois en Ukraine, où il est accueilli comme un grand poète national. En qualité de collaborateur de la Commission archéographique de Kyiv, il voyage beaucoup à travers l'Ukraine, recueille le folklore ukrainien, peint et décrit les monuments historiques et architecturaux de l'Ukraine. C'est également pour lui une riche période de création littéraire, avec des oeuvres qui ont éveillé la conscience nationale: *Jean Hus, Ou l'Hérétique (Ivan Hus. Jeretyk)*, *Le grand caveau (Velykyj l'ox)*, *Le Ravin froid (Xolodnyj jar)*, *Le Caucase (Kavkaz)*, *L'impître (Poslanije)*. À la fin de 1845, gravement malade, Chevtchenko écrit *Le Testament (Zapovit)*, appelant la nation ukrainienne au soulèvement et à sa libération. En raison de leur engagement politique, les nouvelles oeuvres du poète ne peuvent être publiées et ne circulent que clandestinement. Chevtchenko les fera inscrire dans son cahier-album intitulé *Trois années (Try lita)* (1845-1848).

Au printemps 1846, Chevtchenko arrive à Kyiv et devient (en avril) membre de la Confrérie de Cyrille et Méthode, une organisation politique secrète, créée par l'historien Mykola Kostomarov. En mars 1847, à la suite d'une dénonciation, Chevtchenko est arrêté et transféré à Saint-Pétersbourg. Dans les casemates, lors des interrogatoires, il fait preuve de cour-

age et d'indépendance d'esprit et ne trahit pas ses compagnons. Le cahier *Trois années*, trouvé lors de la perquisition de son domicile, lui vaut la peine la plus sévère. Il est envoyé comme simple soldat dans un bataillon disciplinaire en Sibérie. Le tsar Nicolas 1-er a inscrit de sa propre main sur l'acte de condamnation de Chevtchenko: "Sous le contrôle le plus strict et avec interdiction expresse d'écrire et de dessiner". Dans le fort d'Orenbourg, nonobstant la surveillance, Chevtchenko parvient à peindre et à écrire dans ses petits cahiers secrets ("*zahal'avni knyzecky*").

Sa situation s'améliore au printemps 1848. Chevtchenko est incorporé dans l'expédition chargée d'explorer les abords de la mer d'Aral. Son séjour sur l'île de Kos-Aral se révèle très bénéfique pour son oeuvre. En plus de nombreux dessins, sepias et aquarelles, il y écrit les poèmes *Les Tsars (Cari)*, *Tytarivna, Maryna, Le Centenier (Sotnyk)* et plus de 70 poésies reflétant les états d'âme provoqués par la solitude et la captivité. À Orenbourg, Chevtchenko se lie d'amitié avec des prisonniers polonnais, participants de l'insurrection de 1830-31, en particulier avec l'historien Zaleski, qui deviendra plus tard un de ses correspondants. En avril 1850, Chevtchenko est arrêté pour la deuxième fois et envoyé, après six mois d'emprisonnement, au fort de Novo-Petrovsk, situé sur la presque île de Manguichlak de la mer Caspienne. Les sept années que le poète passe dans cette forteresse sont les plus dures de sa vie. Malgré la surveillance la plus sévère il continue en clandestinité son activité artistique et littéraire. C'est de cette époque que date sa prose en langue russe sur des thèmes ukrainiens et comprenant nombre d'éléments autobiographiques.

Ce n'est qu'en 1857, deux ans après la mort de Nicolas 1-er, que les démarches des amis de Chevtchenko pour obtenir sa libération sont couronnées de succès. Il a passé alors près de six mois à Nijni Novgorod, le séjour à Saint-Pétersbourg et à Moscou lui étant interdit. En attendant, Chevtchenko écrit *Les Néophytes (Neofity)*, *L'Insensé (Jurodyvyj)* et le triptyque *Le Destin (Dol'a)*, *La Muse (Muza)* et *La Gloire (Slava)*. Il peint également plus de vingt portraits. Au printemps 1859, Chevtchenko arrive à Saint-Pétersbourg où il est chaleureusement accueilli par ses amis ukrainiens et de nombreux admirateurs. Ayant obtenu non sans mal la permission de se rendre en Ukraine, Chevtchenko y revient. Durant l'été 1859, après douze années d'absence. Peu de temps après, il est arrêté pour la troisième fois et, après avoir subi plusieurs interrogatoires, sommé de retourner à Saint-Pétersbourg. Épuisé par les souffrances physiques et morales dues à dix longues années d'exil, Chevtchenko parvient malgré tout à conserver une incroyable force poétique, qui ne tardera pas à trouver son expression dans de nouvelles oeuvres. Le poème *Marie (Marija)* constitue sans aucun doute le sommet de son art de la période d'exil.

Le grand poète ukrainien s'éteint le 10 mars 1861, à l'apogée de sa puissance artistique. D'abord enterré à Saint-Pétersbourg, il sera transféré et enseveli deux mois plus tard, selon ses dernières volontés, sur une rive escarpée du Dnipro près de Kaniv. Depuis, la tombe de Chevtchenko est devenue un lieu sacré pour tous les Ukrainiens.

Dans l'histoire de l'Ukraine, Chevtchenko est un phénomène incomparable tant par son talent que par la place qu'il occupe dans la littérature, l'art et la culture nationale. Par ses origines, sa position et sa popularité, il constitue également un phénomène hors du commun dans la littérature mondiale. Son influence se fait sentir jusqu'à nos jours dans la vie spirituelle de l'Ukraine et empreint toute l'existence d'un peuple.

L'oeuvre de Chevtchenko est à l'image de son talent: multiple. Il est aussi bien un poète lyrique d'une grande profondeur, un auteur de poèmes épiques, un dramaturge et un prosateur (en langue russe) qu'un peintre à la palette très riche.

Son oeuvre poétique, contenue dans un seul volume - le *Kobzar* -, est très variée: ballades à thèmes fantastiques, folkloriques ou sociaux, poèmes historiques, satires politiques et sociales, et, enfin, poésie lyrique.

Chevtchenko a débuté par les ballades *La Folle (Prycynna)*, *La Jeune noyée (Utoplana)*, *L'Ondine (Rusalka)*, qui introduisent le lecteur dans le monde magique des sortilèges et des envoûtements, avec la croyance dans l'existence d'ondines et d'esprits maléfiques, ou encore comme dans *Le Peuplier (Topol'a)* et *Fleur de lys (Lileja)*, où les jeunes filles malheureuses sont métamorphosées en arbres ou en fleurs.

Une autre série de ballades, à thème social, *La Servante (Najmycka)*, *La Chouette (Sova)* et *Catherine (Kateryna)*, traite du sort tragique de la fille-mère abandonnée par son amant, rejetée par sa famille et acculée au suicide.

Les poèmes historiques *La Nuit de Taras (Tarasova nic)*, *Ivan Pidkova*, *Hamaliia (Hamaliija)* évoquent l'époque des Cosaques et leur lutte héroïque contre les oppresseurs polonais et turcs, les campagnes dans les steppes ou les expéditions des Cosaques zaporogues sur la mer Noire pour aller délivrer leurs frères captifs en Turquie. Le plus vaste poème de Chevtchenko, *Les Haïdamaks (Hajdamaky)*, relate la révolte des paysans ukrainiens, le déchaînement de leur vengeance contre les magnats polonaise en 1768, en Ukraine de la rive droite, alors sous occupation polonaise. Ce poème est considéré comme le sommet du romantisme héroïque de Chevtchenko.

Les poèmes à caractère politique et social, dans lesquels Chevtchenko s'insurge contre les visées impérialistes de la Russie et appelle les peuples asservis au soulèvement, ont eu une grande résonance à l'époque et, en partie, même jusqu'à nos jours. Le poème *Le Caucase (Kavkaz)* a contribué à la prise de conscience nationale non seulement en Ukraine, mais aussi chez les peuples voisins. Dans le poème satirique *Le Rêve (Son)*, l'auteur dépeint avec sarcasme la cruauté et le despotisme du tsarisme russe et exprime toute son hostilité à l'égard de Saint-Pétersbourg, où ses compatriotes sont morts par milliers en travaillant à la construction de cette capitale monstrueuse, hantée par la spectre de Pierre 1-er, "le bourreau de l'Ukraine". C'est une réplique indirecte à l'ode triomphale *Le Cavalier de bronze (Mednyj vsadnik)* de Pouchkine. Condamnant la russification de l'Ukraine par Catherine II, qui octroya des titres nobiliaires aux dignitaires cosaques, Chevtchenko fustige dans le poème *Epître amicable à mes compatriotes morts, vivants et à ceux qui ne sont pas encore nés, en Ukraine et hors d'Ukraine (Poslanije)*, en un réquisitoire violent, une noblesse qui méprise

son peuple, les paysans démunis. Autre poème satirique, *Le grand caveau (Velykyj l'ox)* présente sous forme allégorique le passé de l'Ukraine, en mettant l'accent sur les dommages causés par l'union de l'Ukraine et de la Russie en 1654. Chevtchenko dédia à Pavel Safarik le poème *Jean Hus ou l'Hérétique (Ivan Hus. Jeretyk)*, dans lequel il évoque également le passé en filigrane de la réalité de l'époque, à savoir l'autocratie russe aussi abusive que l'Église romaine le fut à l'égard du réformateur tchèque. Chevtchenko recourt au même procédé dans le poème historique *Les Néophytes (Neofity)*, où la persécution des chrétiens par Néron sousentend la repression des mouvements de libération nationale et sociale par le tsarisme.

Faisant écho aux événements révolutionnaires de 1848 en Europe, Chevtchenko écrit le poème *Les Tsars (Cari)*, dans lequel il emploie un style burlesque en parodiant le lexique solennel et pathétique et appelle à l'anéantissement du tsarisme, en vertu de la maxime "sans liberté, point de bonheur".

Le sujet biblique de la Vierge Marie permet à Chevtchenko de présenter dans le grand poème *Marie (Marija)* à sa manière, à la fois naturelle et humaine, l'image d'une mère qui élève son fils, Jésus, en faisant de lui un défenseur de la vérité et en l'offrant à l'humanité pour la sauver, tandis qu'elle-même mourra de faim, pauvre et délaissée.

D'une manière générale, la poésie lyrique de Chevtchenko attira moins d'attention que ses oeuvres engagées et militantes traitant de questions historiques, politiques et sociales. Pourtant la poésie intimiste de Chevtchenko révèle la complexité de son âme, à la fois tendre et violente, rêveuse et spontanée. Dans le poème *J'allais avoir treize ans (Meni trynadcatyj mynalo)*, il évoque avec grâce et simplicité son premier amour pour une campagne d'enfance. Dans le triptyque lyrique *Le Destin (Dol'a)*, *La Muse (Muza)* et *la Gloire (Slava)*, on assiste à la prise de conscience du poète à propos de sa vie et de son oeuvre, selon l'adage "nous n'avons pas été sournois, nous avons marché tout droit, et pas un seul grain de mensonge chez nous". Ses tous derniers vers, écrits trois semaines avant sa mort et adressés à une jeune fille, témoignent de sa résignation face au destin inéluctable, de ses regrets de quitter ce monde, de sa soif de vivre (*N'est-il pas temps, mon amie... [Cy ne pokynut' nam nebogo...]*)

Chevtchenko est aussi l'auteur du drame *Nazar Stodolia (Nazar Stodol'a)*, dont l'action se déroule au XVII siècle et, bien qu'il soit présenté dans un esprit romantique, la prédominance réaliste y est incontestable.

La prose de l'écrivain comprend des nouvelles, dont *Le Peintre (Mal'ar)* avec des éléments autobiographiques, et son *Journal (Zurnal)*, écrit en russe.

L'oeuvre de Chevtchenko, imprégnée du souffle de la liberté et du sentiment de la dignité humaine qui ont inspiré le mouvement de libération nationale et de l'affermissement de la nation ukrainienne, occupe une place unique dans la littérature et l'histoire de l'Ukraine. Sa poésie puissante a favorisé la prise de conscience par ses compatriotes de leur unité nationale, et c'est pourquoi ils l'ont toujours considéré comme un guide national et prophète de l'Ukraine.

10. Trouvez dans le texte les éléments lexicaux se rapportant à la Bible et expliquez leurs sens.

- b) 1821
- c) 1834
- d) 1831

II. La lecture du texte.

Devoir: Lisez le texte pour la première fois et dites quelles activités principales exerça T.Chevtchenko dans sa vie.

11. Expliquez la significations des mots suivants:

- la maîtrise
- une palette
- une insurrection
- une existence
- un compatriote
- l'art
- une lacune
- la société
- un monument
- une création
- un engagement

12. Recopiez du texte les phrases où il y a le verbe au passif.

13. Traduisez les phrases ci-dessous dont le verbe est à la forme passive:

- a) "Кобзар" був опублікований.
- b) Вірш був написаний.
- c) Поет був висланий.
- d) Братство було розкрите.
- e) Ситуація покращується.
- f) Форт знаходиться.
- g) Вірші були перекладені.
- h) Біблійний сюжет був представлений.

14. Relisez le texte et choisissez les termes concernant la peinture et l'art.

III. Le travail d'après texte.

15. Ayant lu le texte, dites la réponse juste:

1. T. Chevtchenko est né à
 - a) Kyrylivka
 - b) Lissianka
 - c) Tcherkassy
 - d) Moryntsi
2. Il avait un attrait précoce pour
 - a) l'architecture
 - b) la musique
 - c) la peinture
 - d) le théâtre
3. Le dessin «Buste femme» témoigne déjà de sa parfaite maîtrise
 - a) du crayon
 - b) du fusain
 - c) de l'aquarelle
 - d) de l'huile
4. Engelhardt emmène Chevtchenko avec lui à Saint-Petersbourg en
 - a) 1841

5. Chevtchenko se passionne pour

- a) la philosophie et l'histoire
- b) la biologie
- c) les langues
- d) l'archéologie

6. Son premier recueil fut constitué de

- a) dix poésies
- b) six poésies
- c) huit poésies
- d) seize poésies

7. Un de ses poèmes marque le début de son engagement contre le système tsariste. Lequel?

- a) La Tombe profane
- b) Soubotiv
- c) Le rêve
- d) Catherine

8. T. Chevtchenko termina ses études à l'Académie des Beaux-Arts en

- a) 1844
- b) 1840
- c) 1847
- d) 1845

9. «Le Testament» appelle la nation ukrainienne à

- a) l'étude du passé historique
- b) la révolution socialiste
- c) au soulèvement et sa libération
- d) à la conscience nationale

10. Les nouvelles oeuvres du poète /1845-1848/

- a) sont propagées par le pouvoir
- b) étudiées aux universités
- c) ne circulent que clandestinement
- d) sont publiées aux éditions officielles

16. Trouvez les homonymes des mots suivants

- tendre *adj.* (tendre *verbe*)
- un auteur (une hauteur)
- un temps (tant, le tan, le taon)
- près (prêt, pré)
- (il) peint (le pain, le pin)
- une fois (une foi, un foie)
- la mer (une mère, un maire)
- la capitale (le capital)

17. Ecrivez les compositions aux sujets suivants:

- b) «Les poésies de Tarass Chevtchenko et moi»
- c) comment comprenez vous l'adage «Nous n'avons pas été sournois, nous avons marché tout droit, et pas un seul grain de mensonge chez nous»
- d) «Tarass Chevtchenko lu et aimé en France»

Ф.М.Бойко (Київ)